

Литература

1. Ахманова О.С. Термин// Лингвистический энциклопедический словарь/ под редакцией Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – С. 509.
2. Васильева Н.В. Терминология лингвистическая// Лингвистический энциклопедический словарь/ под редакцией Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. – С. 508.
3. Линник Е.Ф. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь/ М.: Русский язык, 1987. – 743 с.
4. Филин Ф. П. Очерки по теории языкознания //Избранные труды: М.: Наука, 2008. – 416 с.
5. Productguide [электронный ресурс]. www.german-meat.org

References

1. Olga Achmanova. Term // Linguistic dictionary/ under edition by ViktoriaJartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. P. 509.
2. Natalia Vasilieva.Lexicographical terminology// Linguistic dictionary/ under edition by ViktoriaJartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. P. 508.
3. EvgenijLinnik German – Russian agricultural dictionary/ M.: RusskijJazik, 1987. 743 p.
4. FedotFilin Essays in the theory of linguistics// Selected works: M. Nauka, 2008. 416 p.
5. Product guide www.german-meat.org

УДК 81

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Радченко Валерия Германовна
студенка факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет,
г.Белгород, Россия
valerie1209@rambler.ru

Трещёва Наталья Васильевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г.Белгород, Россия
trescheva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается лексико-семантическая вариативность словарного состава французского языка Канады. Представлены данные словарей, определяющие семантические особенности выделенного корпуса лексики.

Ключевые слова: франкофония, вариативность, дифференциация, значение, языковой контакт.

LEXICAL-SEMANTIC VARIABILITY OF THE VOCABULARY OF THE FRENCH LANGUAGE IN NORTH AMERICA

Radchenko Valeria
Student of the Faculty of Foreign Languages
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
valerie1209@rambler.ru

Tresheva Natalia
Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
trescheva@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with lexical-semantic variability of the vocabulary of the French language in Canada. Presents data dictionaries that define the semantic features of a dedicated vocabulary.

Key words: Francophonie, variability, differentiation, value, language contact.

Французский язык относится к романской ветви языков – наиболее распространенной языковой группе в мире. В настоящее время по количеству говорящих французский занимает третье место среди романских языков, уступая лишь испанскому и португальскому языкам.

Несмотря на то, что французский язык широко распространен в территориальном плане, существуют некоторые различия в его статусе, которые определяют место данного языка в лингвистической политике, проводимой всеми членами франкофонного сообще-

ства. При этом именно французский язык занимает привилегированное место и является языком, который необходимо охранять и развивать.

Термин «франкофония» связан в первую очередь с распространением французского языка. Однако данное понятие допускает несколько определений, меняющихся и развивающихся в зависимости от темы обсуждения.

Впервые термин «франкофония» был употреблен в 1880 г. французским географом Онезимо Реклю (1837–1916), желавшим объединить всех говорящих по-французски в одну большую семью. Вплоть до официального учреждения франкофонии как международного института это понятие означало географические территории, где распространен французский язык, или совокупность людей, говорящих по-французски [8].

На сегодняшний день в наиболее широком смысле определение франкофонии представлено в двух аспектах – в лингвистическом и политическом. Традиционное лингвистическое определение франкофонии (со строчной буквы) представляет ее как совокупность народов, которые используют французский язык в своей повседневной жизни или для общения. Это неформальное объединение людей, базирующееся на общей культуре. Такая франкофония распространяется через семью, систему образования или средства массовой информации. В политическом аспекте Франкофония (с заглавной буквы) – это совокупность государств или официальных инстанций, которые входят в Международную организацию Франкофонии» (OIF, Organisation Internationale de la Francophonie). В данном случае уже говорится об официальной межправительственной культуре, нацеленной на укрепление своих мировых позиций на мировой арене [6]. Франкофония является одной из важных составляющих внешней политики Франции и других стран франкофонного сообщества [8].

На протяжении своего развития объединение Франкофонии превратилось из исключительно культурного в организацию, претендующую на существенное влияние в международных отношениях, в частности, в сферах политики, экономики, безопасности, информационных технологий, что, в свою очередь совмещается с активной культурной деятельностью. Данное объединение приняло ряд важных решений и документов в этих областях и составило стратегию своего будущего развития.

Также в более узком значении франкофония понимается в канадском контексте как демографический термин для обозначения франкоязычных жителей, составляющих 23,7 % населения страны, чаще – по отношению к жителям канадской провинции Квебек (квебекцы) и франкоязычным жителям провинции Нуво-Брансуик (акадийцы), с их сложной демолингвистической историей. В этих провинциях французский язык носит статус официального (в Нуво-Брансуике — одновременно с английским). Помимо них, франкоязычные меньшинства живут и в других провинциях Канады, из них наиболее крупную общность представляют собой франко-онтарийцы.

Распространение французского языка в разных уголках земного шара является причиной возникновения его языковых вариантов. Языковой вариативностью языка называют его способность в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях (фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом, стилистическом) под воздействием внутренних закономерностей развития языка или внешних причин.

Вариативность проявляется на всех уровнях речевой коммуникации – от владения средствами разных языков до осознания говорящим допустимости различных фонетических или акцентных вариантов, принадлежащих одному языку.

Закономерности многих языковых явлений, а особенно явления языковой дифференциации, связаны с географическими факторами. На формирующиеся внутри языковой системы варианты языка и диалекты оказывает принципиальное влияние тип географической среды распространения языка. Та или иная географическая среда с явно выраженными границами, такими как водоемы, горы, способна формировать и четкие границы между языками, и, напротив, отсутствие подобных «преград» часто приводит к возникновению так называемых диалектных цепей, в которых представители соседствующих территорий хорошо понимают язык друг друга [3].

Так, одинаковые семантические единицы французского языка могут иметь разное лексическое значение на разных территориях и наоборот. При рассмотрении различий между французским языком Франции и Канады был выявлен ряд лексико-семантических различий.

Данные различных словарей, созданных в XX веке, свидетельствуют о том, что канадский вариант французского языка характеризуется достаточно существенными особенностями лексического состава в сравнении с французским языком Франции (см.: Bergeron L. Dictionnaire de la langue québécoise; Colpron J. Dictionnaire des anglicismes; Darbelnet J. Dictionnaire des particularités de l'usage). Среди них – слова и выражения, связанные с областью политической, экономической и производственной жизни, а также слова и выражения бытового содержания [1].

Выражения «à matin» и «à soir» в канадском варианте французского означают «сегодня утром» и «сегодня вечером», в то время как во Франции «сегодня утром – ce matin», «сегодня вечером – ce soir». Лексическая единица «accident» (m, sg.) в канадском французском имеет разговорное значение и переводится как «невезение, кончина», во Франции же данная лексема означает «несчастный случай, происшествие». Значение слова «надоедливый» так же различается во французском языке Канады и Франции, в первом случае это «achalant» (adj.), а во втором – «ennuyeux» (adj.). Лексема «amoureux» (m, pl) в канадском варианте французского языка обозначает «колючки лопуха», а во Франции – «amoureux (adj.) влюбленный». Стоит отметить, что в данном случае эта лексическая единица является переходной частью речи (в Канаде – существительное, во Франции – прилагательное).

В большей степени были обнаружены единицы, которые имеют одинаковую семантику и во французском языке Канады, и во французском языке Франции, но имеют разное (или почти разное) лексическое значение, единицы, которые переводятся на русский язык одинаково, но имеют разную семантику, а также устойчивые выражения. Выявленные примеры представлены в таблицах:

Слова, имеющие одинаковый семантический образ, но разное лексическое значение

Лексема	Канадский вариант	Французский вариант
Aboutir (v)	Заканчивать	Давать результат
Accords (m, pl)	Помолвка	Согласие
Accrocher (v)	Ударять	Прицеплять, вешать
Acoustique (m, f)	Телефонная трубка	Акустика
Affiler (v)	Точить карандаш	Затачивать лезвие
Avant (adj./adv.)	Глубокий	Глубоко
Babillard (m)	Доска объявлений	Болтливый человек
Baccalauréat (m)	Диплом об окончании первой ступени университета	Экзамен на степень бакалавра после окончания школы
Batiste (f)	Люстрин	Батист
Baume (m)	Мята	Бальзам
Bavasser (v)	Доносить на кого-либо	Злословить
Bavette (f)	Клапан на брюках	Желобок для стока воды
Beau (adj.)	Годный, в хорошем состоянии	Красивый
Belette (adj./f)	Любопытный	Ласка (зверек)
Bête (adj.)	Невыносимый (о характере)	Глупый
Bêtises (f, pl)	Ругательства	Глупости
Blouse (f)	Пиджак	Блузка
Breuvage (m)	Безалкогольный напиток	Лекарственный напиток
Butin (m)	Личная одежда	Добыча, пожива
Cardan (m)	Будильник	Циферблат
Calotte (f)	Кепка	Тюбетейка

Catcher (v)	Ловить мяч	Заниматься кетчем (американской борьбой)
Chalet (m)	Загородный дом на берегу реки	Домик в горах
Chapitre (m)	Крепкая взбучка	Глава
Chaussettes (f, pl)	Тапочки для младенца	Носки
Chiienne (adj./m)	Ленивый, боязливый	Собака
Chétif (adj.)	Злой	Чахлый
Crier (v)	Хрустеть (о снеге)	Кричать
Déguiser (v)	Портить внешний вид	Изменять
Dérangement (m)	Досада	Беспокойство
Écoeurer (v)	Мешать кому-либо	Вызывать отвращение
Garage (m)	Больница	Автобаза
Jarre (f)	Стеклянная ваза	Глиняный кувшин
Jonc (m)	Обручальное кольцо	Браслет
Maladie (f)	Роды	Болезнь
Patte (f)	Ножка мебели	Лапа животного

Слова, имеющие одинаковый смысл при переводе на русский, но разный семантический образ

Лексема	Канадский вариант	Французский вариант
Приманка	Abouette (f)	Bouette (f)
Уныние	Accablant (f)	Accablement (m)
Суэта	Aria (m)	Agitation (f)
Механизм для выкорчёвывания пней	Arrache-souche (m)	Essoucheuse (f)
Электронная почта	Babillard électronique (m)	Courrier électronique (m)
Болтун (-шка)	Bagouillard (-e)	Bavardeur (-euse)
Качели	Balancine (f)	Balançoire (f)
Сток сена	Barge (f)	Meule de soix (f)
Кусок мыла	Barre de savon (f)	Pain de savon (m)
Козел	Bocan (m)	Bouc (m)
Мыльная пена	Broue (f)	Mousse (f)
Кудахтать	Cacailler (v)	Cauqueter (v)
Пакет спичек	Carton d'allumettes (m)	Pochette d'allumettes (f)
Красить, белить	Chaumer (v)	Chouler (v)
Горбыль	Croûte (f)	Dale (f)
Столовая ложка	Cuiller à table	Cuiller à soupe
Встреча	Date (f)	Rencontre (f)
Досада	Dérangement (m)	Déception (f)
Не переставать	Dérougir (v)	Discontinuer
Скучный, монотонный	Dull (adj.)	Monotone (adj.)
Увеличивать	Égrandir (v)	Agrandir (v)
Филологический факультет	Faculté des arts (f)	Faculté des lettres (f)
Горло	Gavion (m)	Gorge (f)
Овсяная каша	Soupane (f)	Bouille (f)
Лимон	Limon (m)	Citron (m)
Дежурное блюдо	Menu du jour (m)	Plat du jour (m)
Американский лосось	Original (m)	Saumon américain (m)

Устойчивые выражения

Лексема	Канадский вариант	Французский вариант
Быть при деньгах	Avoir des bidous	Avoir une marge de bénéfice
Спешить (о часах)	Avoir de l'avant	Avoir de l'avance
Бояться	Avoir la chienne	Avoir peur
Это здорово	C'est la fun	C'est pas pire
По этой причине, в таком случае	D'abord	De ce fait
Это одно и то же (что в лоб, что по лбу)	Déculoter Jacques pour culotter Jean	C'est bonnet blanc et blanc bonnet
Не вешайте трубку	Gardez la ligne	Ne quittez pas
В гневе	En démon	En colère
В аварийном состоянии	En trouble	En mauvais état
Быть счастливым	Être aux oiseaux	Être aux anges
Быть везучим	Être botte	Avoir la pêche
Знать как свои пять пальцев	Être connu comme Barrabas dans la Passion	Connaître comme sa poche
Ухаживать за кем-то	Chanter la pomme	Faire la cour
Зарабатывать много денег	Faire du foin	Être en fonds
Соблюдать диету	Faire la diète	Suivre le régime
Помахать рукой на прощание	Faire tata	Faire au revoir de la main
Сорить деньгами	Garrocher l'argent	Gaspiller l'argent
Насмехаться над кем-то	Jouer au fou	Se moquer de qn
Как только	Mais que	Dès que
Обмануть кого-либо, одурачить	Passer un Québec	Faire un marché de dupes
Проспать (не проснуться во время)	Passer tout droit	Avoir une panne d'oreiller

Из вышеуказанной таблицы видно, что одни и те же дефиниции при переводе на русский имеют разный смысл или отдаленно похожий. Также, некоторые из русских значений при переводе на французский язык Канады и Франции являются разными частями речи или изменяются в роде.

Таким образом, наблюдая развитие французского языка Канады на данном этапе, отмечая резкое увеличение его семантической дифференциации, зарегистрированной словарями канадского варианта французского языка, можно утверждать, что процесс этот необратим, динамичен, находится в постоянном развитии и претерпевает новые изменения в ситуации активного контактирования национальных вариантов французского языка, а также с учетом возрастающей роли глобального английского языка. Можно, с большой долей уверенности утверждать, что французский язык Канады не потерял своего «лица», он остался языком романской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел, лишь обогатили его словарный состав.

Литература

1. Трещёва Н.В. Типологические особенности заимствованных языковых единиц (на материале английских заимствований в канадском варианте французского языка) Дис... канд. филол. наук / Н.В. Трещёва. – Белгород, 2007. – 161 с.
2. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. – Саратов, 2000.
3. Сидоров А.А. Территориальная вариативность французского языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2009. №2.
4. Клоков В.Т. Французский язык в Канаде. Социолингвистический и лексикографический аспекты изучения // Романо-германская филология. Саратов, 2000. №1.
5. Марусенко М.А. Франкофония Северной Америки. Том 1. – СПб., 2007.

6. Доклад о распространении французского языка в мире, 2015 URL: http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-vazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-vazika-v-raznih-stranah-mira.html
7. Клоков В.Т. Конспект лекций территориальные варианты французского языка Спецкурсы по романской филологии // Сборник учебно-методических материалов кафедры романской филологии. Выпуск 2. Издательство Саратовского университета 2003. С. 3-66. URL: http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html
8. Яценко Е.П. Франкофония в современном мире, Культура в современном мире. — 2011. — № 3. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://infoculture.rsl.ru>

References

1. Tresheva N.V. Typological features of the borrowed linguistic units (on the material of English loan words in canadian French) Dis... kand. filol. sciences / N. V. Tresheva. – Belgorod 2007, – P. 161.
2. Klokov V.T. Dictionary of the French language outside of France. – Saratov, 2000.
3. Sidorov A. A. The Territorial variability of the French language // Vestnik of Volgograd state University. Series 2: The Linguistics. 2009. № 2.
4. Klokov V.T. The French language in Canada. Sociolinguistic and lexicographic aspects of the study // Romano-Germanic Philology. Saratov, 2000.
5. Marusenko M. A. Francophonie Of North America. Volume 1. – SPb., 2007.
6. A report on the dissemination of the French language in the world, 2015 address: http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-yazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-yazika-v-raznih-stranah-mira.html
7. Klokov V.T. Lectures territorial variants of French language. Courses of Roman Philology // Collection of methodical materials of the Department of Philology. Publishing house of Saratov University, 2003. URL: http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html
8. Yatsenko E. P. Francophonie in the modern world, Culture in the modern world. – 2011. – № 3. – [Electronic resource]. – Access mode: URL: <http://infoculture.RSL.ru>

УДК 811.111'014

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ И СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Таранов Алексей Олегович
аспирант кафедры романо-германской филологии
и межкультурной коммуникации
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
taranova@yandex.ru

Аннотация

С ускорением темпа современной жизни вследствие влияния научно-технической революции на все сферы жизни общества все заметнее стал проявляться интерес к языку профессиональной коммуникации, значительно увеличился приток новых терминов, в том числе и лексикографических. Отсюда возникает задача их описания и систематизации. Широкое распространение на сегодняшний момент имеют терминологические словари, включающие специальные термины, употребляемые в какой-либо области науки и техники. Лексикографирование терминов выделяет основной тип словаря - терминологического словаря. Целью статьи является анализ с точки зрения терминографии проблем разработки и составления терминологических словарей на современном этапе.

Ключевые слова: терминография, терминологический словарь, словарь специальной лексики, специальная терминология

THE ISSUES OF MAKING TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Taranov Alexey
Postgraduate Student of Department of Roman-German
Philology and Intercultural Communication
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
taranova@yandex.ru